

## PRÓLOGO

Isaac Newton dejó inéditos al morir un número considerable de manuscritos, gran parte de ellos escritos en latín y en una letra complicada y plagada de abreviaturas que hace difícil su lectura. El tema de muchos de esos autógrafos es la Teología, lo que puede parecer extraño a primera vista, pero acaba resultando muy ilustrativo a la hora de comprender lo que bullía en la cabeza del sabio inglés, uno de los grandes protagonistas de la revolución científica moderna.

La doctora Ciriaca Morano, investigadora del Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, viene ocupándose desde hace años en la edición de esos manuscritos newtonianos con una pulcritud filológica extraordinaria, añadiendo a la edición crítica del texto latino una traducción castellana tan fiel como elegante que ayuda a comprender los pasajes más intrincados —que los hay, y en gran número— del original. Este *Templo de Salomón*, que contiene la edición crítica del autógrafo de Newton *Prolegomena ad Lexici Prophetici partem secundam*, ha visto ya dos veces la luz, auspiciado en ambas ocasiones por el Departamento de Publicaciones del CSIC, y ahora inicia su tercera salida editorial (en 1996 apareció la *editio princeps*, y en 1998 una reimpresión de la misma), cuando la investigadora Morano anda ya sumergida en otros quehaceres, relacionados siempre con la copiosa obra inédita de Newton. Y lo hace cuando ha aparecido en Internet, dentro de la web de un proyecto británico, otra edición de los *Prolegomena*, que se inspira hasta el plagio en la tarea filológica previa llevada a cabo por la estudiosa española.

Bueno es recordar, aunque sea desde este humilde prólogo, que las labores de edición de un manuscrito constituyen materia de derechos de autor, y que no es ético ni lícito aprovecharse del trabajo de los demás. Dicho esto, lo que me importa subrayar aquí es lo titánico del esfuerzo desarrollado por la doctora Morano para dar a conocer la obra latina de Newton a la comunidad científica universal,

afianzando con ello una nueva visión del polígrafo inglés, según la cual éste no sólo sería el padre de la Física moderna, sino también un *homo universalis*, característico de la época que le tocó vivir (nació en 1643 y falleció en 1727), atento a todo estímulo cultural que pudiera presentarse ante su mente privilegiada, incluidos los planteamientos teológicos que desarrolló en su obra latina inédita. Esfuerzo titánico que hoy se corona con la aparición de esta segunda edición, revisada y actualizada, del *Templo de Salomón*, curiosísima obra en que Newton discurre por un tema de enorme actualidad, y con numerosas implicaciones de carácter teológico, en el tiempo de su existencia, tras las huellas de autores como el jesuita cordobés Juan Bautista Villalpando, discípulo de Juan de Herrera y autor, en colaboración con Jerónimo de Prado, de otro *Templo de Salomón* de gran impacto en su momento —finales del siglo XVI y comienzos del siglo XVII— y que ha estudiado Juan Antonio Ramírez con tanta y tan conspicua erudición.

Felicidades, pues, a Ciriaca Morano, por su valiosísima edición, enriquecida con una versión castellana memorable y un estudio preliminar y unas notas —tanto textuales como exegéticas— que se me antojan ya imprescindibles para iniciarse en la obra teológica de Newton, que aporta a la pragmática manzana de la gravitación universal la manzana, deliciosa e inútil, del Paraíso.

LUIS ALBERTO DE CUENCA  
Madrid, 2 de diciembre de 2008

## INTRODUCCIÓN A LA SEGUNDA EDICIÓN

La obra que se edita de nuevo contiene la Edición Príncipe del manuscrito *Prolegomena ad Lexici Prophetici partem secundam*, la reproducción de su facsímil, su traducción española y un nuevo estudio en el que destacan los aspectos científicos, teológicos y filológicos relacionados con el texto y con su edición.

El manuscrito es autógrafo y pertenece al *corpus* de los escritos teológicos de Isaac Newton que su autor no publicó en vida y que, tras largas vicisitudes, han permanecido inéditos casi en su totalidad.

La necesidad de hacer la segunda edición de una obra puede estar motivada por distintas razones: porque la obra se haya agotado y conviene volver a editarla, porque se pueden aportar datos o aspectos nuevos que podrían mejorarla, o porque el estado de la investigación en el tema haya cambiado sustancialmente y sea conveniente ofrecer datos sobre esta evolución.

En el caso que nos ocupa, puedo decir que las tres razones enunciadas determinan y justifican la necesidad de esta nueva edición y, aunque sea someramente, considero necesario exponerlas.

### **Las repercusiones científicas y culturales de nuestra edición**

A modo de introducción, puede ser especialmente significativo hacer balance de las repercusiones científicas y culturales que la edición de los *Prolegomena* ha tenido en los años transcurridos desde su primera aparición en 1996 hasta el momento actual en que, por segunda vez, se acomete una nueva edición revisada y actualizada.

No pretendo dar ahora datos concretos de reseñas, estudios o menciones que se han hecho de la obra que nos ocupa. En este momento sólo quiero aportar algunas reflexiones sobre la trascendencia que tiene posibilitar que una obra de Isaac Newton no caiga definiti-

vamente en el olvido, sino que pueda ser entregada al mundo de la cultura y de la ciencia para provocar nuevos conocimientos, suscitar nuevas ideas y ocupar el lugar que le corresponde en esa cadena de maravillas que es la evolución y el progreso de la humanidad.

Así de importante es la labor del editor o editora de una obra cualquiera, pero la tarea tiene especial relevancia si, como es el caso, la realizó uno de los mayores genios de nuestra historia. Se trata, además, de un manuscrito que ha permanecido, durante casi tres siglos, en un inmerecido anonimato porque un cúmulo de circunstancias relacionadas con las creencias de Newton hizo desaconsejable la publicación del mismo en vida de su autor.

Tener la responsabilidad de revelar un secreto tan bien guardado invita a poner todas las capacidades y energías al servicio de la tarea para conseguir que la obra derivada del manuscrito, la edición impresa, ofrezca con toda exactitud y claridad aquello que el autor hubiera querido entregar personalmente a la imprenta. Y realizar esto, en casos como el que nos ocupa, es una larga y concienzuda tarea destinada a hacer pasar la obra del «caos» formal en que se presenta, a un «cosmos» en el que se pueda identificar claramente el valor del contenido de la misma. El lector podrá comprobar intuitivamente parte de lo que estoy diciendo, si observa cuidadosamente el facsímil del manuscrito.

La realización de este tipo de trabajos es la dimensión práctica de una ciencia, la filología, que requiere un gran arsenal de conocimientos teóricos de la disciplina y un conocimiento especializado y profundo de la lengua en que el manuscrito se escribió.

Hoy, que entregamos nuestras obras científicas a la imprenta en un soporte electrónico, con un escrito absolutamente claro, realizado en ordenador, y prácticamente compuesto y maquetado, nos cuesta imaginar lo que puede ser un trabajo científico de carácter filológico como el que acabo de describir y que, en el caso del manuscrito de los *Prolegomena* se ve agravado por las dificultades que abajo indicaré. Sorprendentemente ha sido en estos años, de tan intenso desarrollo tecnológico, cuando la legislación europea se ha interesado por estos temas y ha sabido valorarlos al plasmar en su articulado un justo reconocimiento de la labor de los autores de ediciones de obras, hasta ese momento inéditas, insertando un artículo que protege especialmente sus derechos de propiedad intelectual.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> La vigente Ley de Propiedad Intelectual española —ajustándose a una directiva de la Unión Europea (*Council Directive* 93/98/EEC, 29 October 1993, «harmonizing

Además de las repercusiones a las que, de un modo genérico, acabo de aludir, quiero dedicar aún unas líneas a otro tipo de influencias más concretas, unas más directas y otras más indirectas, que la publicación de la obra, realizada en 1996, ha ejercido en el ámbito de las ediciones de textos inéditos teológicos de Isaac Newton.

### **La evolución de la investigación en el ámbito de las ediciones en los últimos años**

En abril de 1996 tuve la satisfacción de tener entre mis manos, ya impresa, mi primera edición de la obra *Isaac Newton, El Templo de Salomón*.<sup>2</sup> Con ella salía a la luz la *Editio Princeps* del manuscrito autógrafa de Newton *Prolegomena ad Lexici Prophetici partem secundam*, al que venimos aludiendo, y cuya temática se refiere (como un subtítulo de otra mano indicaba) al Templo de Salomón.

Los *Prolegomena*, como tantos otros manuscritos newtonianos de temática teológica, habían dormido un sueño de siglos antes de dar ese salto crucial en la historia de cada texto, el paso de una obra inédita a una obra publicada. La satisfacción que en ese momento obtuve como autora de la edición del inédito compensó con creces los arduos trabajos que su elaboración me había supuesto y que describiré sintéticamente más adelante (cf. pp. LI-LVII).

La obra se agotó a los seis meses de su publicación, fue reimpressa por primera vez en 1998 y hace ya tiempo que se agotaron todos los ejemplares.

---

the term of protection of copyright and certain related rights») — establece una protección particular —a título de propiedad intelectual— a la edición de obras previamente inéditas (es decir, ediciones príncipes) cuando hayan ya caducado los derechos patrimoniales de sus autores o herederos sobre tales obras. La ley otorga, en tales casos, al editor científico y al comercial, el derecho patrimonial sobre esas obras con las mismas condiciones de explotación que hubieran correspondido a su autor, pero sólo por un período de veinticinco años (cf. el art. 129.1 del texto refundido de la Ley de Propiedad Intelectual española [texto actualizado en 2007]).

<sup>2</sup> *Isaac Newton, El Templo de Salomón*. Edición crítica, traducción española y estudio filológico a cargo de Ciriaca Morano. Introducción de José Manuel Sánchez Ron, Madrid, CSIC-Debate, 1996, col. Clásicos del Pensamiento (1.<sup>a</sup> reimpr., Madrid, CSIC, 1998).

En el largo periodo transcurrido desde la reimpresión de 1998, ha evolucionado notablemente el estado de la investigación en el ámbito de los manuscritos newtonianos relacionados con los temas teológicos, tanto por lo que respecta a las ediciones como a los estudios. No pretendo dar cuenta de un modo global del actual estado de la cuestión sobre estos temas, pero sí quiero aludir a un hecho que se relaciona directamente con la publicación de la obra que nos ocupa: la puesta en marcha, en 1996, del proyecto de investigación titulado *Edición crítica de textos inéditos de Isaac Newton en lengua latina*.

La experiencia de la edición de *El Templo de Salomón* me adentró en un ámbito científico apasionante, hasta entonces desconocido para mí: el de los manuscritos newtonianos de temática teológica y bíblica que aún permanecían inéditos y que, sorprendentemente, eran muy numerosos. Constaté el interés creciente que estos manuscritos estaban despertando en la comunidad científica de ámbitos diversos y que muchos investigadores abordaban la difícil tarea de explorarlos para hacer estudios sobre su contenido, a pesar de no estar aún editados la mayor parte de ellos.

Cuando en 1996 publiqué la edición de los *Prolegomena* llevaba diez años dedicada a los trabajos de edición crítica de manuscritos latinos bíblicos de especiales dificultades. A pesar de esta experiencia, puedo decir que editar los *Prolegomena* fue el trabajo más difícil y esforzado de mi carrera científica. Las numerosas tachaduras, las enmiendas, las lecturas prácticamente ilegibles, los problemas de composición (que sólo pude resolver consultando y estudiando a fondo el original, tanto en los aspectos relacionados con el soporte como con el contenido) me llevaron al convencimiento de que este tipo de trabajos sólo podrían acometerlos con éxito filólogos latinistas muy expertos en las ediciones de inéditos y con un total dominio de la lengua latina.

Todas estas circunstancias reclamaban la necesidad y la oportunidad de iniciar un proyecto cuyo objetivo fuera ir editando sistemáticamente los manuscritos teológicos inéditos de Isaac Newton en lengua latina y, por supuesto, me pareció imprescindible que el equipo del proyecto estuviera constituido por experimentados latinistas. Con gran sorpresa por mi parte, comprobé que nadie, ni en España ni fuera de España, había desarrollado hasta ese momento una empresa similar.

En noviembre de 1996, solicité un proyecto de Investigación y Desarrollo del Estado español que me fue concedido y, desde entonces, se viene desarrollando ininterrumpidamente bajo mi dirección en el ámbito de investigación de filología latina y en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas con el título: *Edición crítica de textos inéditos de Isaac Newton en lengua latina*.<sup>3</sup> En la selección de estos inéditos se priorizan los temas teológicos.

Los comienzos fueron bastante precarios porque la subvención recibida era inversamente proporcional a la magnitud del panorama que se abría y, así, me vi obligada a trabajar en solitario durante cuatro años; posteriormente ha ido colaborando en el proyecto un grupo de latinistas que han trabajado y/o se han formado en él. Destaco, por su eficacia y continuidad, la labor del doctor José Manuel Cañas, actualmente investigador del CSIC, que trabaja en el proyecto desde el año 2001. También han colaborado eventualmente investigadores de otras disciplinas, como la historia de la ciencia, para poder enriquecer los estudios desde una perspectiva interdisciplinar.

En cuanto a los objetivos y alcance del proyecto debo distinguir dos periodos. En el primero, contemplábamos como único trabajo la publicación de ediciones críticas impresas en formato de libro que seguirían el modelo de la de *El Templo de Salomón*, con una introducción que contextualizara el manuscrito en la trayectoria del autor y diera razón de los temas fundamentales de la obra, así como de los aspectos filológicos y de crítica textual relacionados con la edición del manuscrito. Cada obra iría acompañada de un facsímil del manuscrito, del texto latino críticamente editado y de su traducción española.

En 1998, un grupo de investigadores del Imperial College de Londres, del ámbito científico de historia de la ciencia, inició un proyecto, el *Newton Project*, dirigido por Robert Iliffe, con un objetivo similar en cierto modo al que nosotros estábamos llevando a cabo desde 1996. Se trataba, en este caso, de editar inéditos de Newton en lengua inglesa y en formato electrónico para difundirlos en Internet. Tras varias conversaciones, llegamos, en diciembre de 2000, al acuerdo de trabajar en interrelación, lo cual supuso una ampliación del proyecto inglés, en cuanto que incluiría los manuscritos latinos que

---

<sup>3</sup> Actualmente el proyecto se identifica con la siguiente referencia: HUM 2007-60506.

en España estábamos editando, y también una ampliación de nuestro objetivo inicial, pues decidimos que el material de las ediciones se difundiera en formato libro y en formato electrónico. En el año 2001 entré a formar parte del Editorial Board del *Newton Project* como responsable de la supervisión de los manuscritos latinos y Robert Iliffe fue incluido en nuestro proyecto como experto en historia de la ciencia. En 2004 se iniciaron otros proyectos de edición de inéditos newtonianos en lengua inglesa en Indiana (Estados Unidos) y en Halifax, Nova Scotia (Canadá).

Hasta ahora dos investigadores del equipo español hemos publicado, en la página web del *Newton Project*, las ediciones de tres manuscritos de la Colección Yahuda de Jerusalén realizadas en el marco del proyecto de investigación del CSIC: manuscritos 2.3 y 12 a cargo de José Manuel Cañas, y el 2.2 a cargo de Ciriaca Morano. Se encuentra también preparado para su codificación el manuscrito 1 de la Colección Keynes del King's College de Cambridge a cargo de Morano. Se sigue trabajando, asimismo, en las ediciones en formato libro y, por el momento, están muy avanzados los trabajos correspondientes a los manuscritos de la colección Yahuda 2.2, 2.3, 12 y 19.

No es exagerado decir que la edición de los *Prolegomena* está en la base de este movimiento editorial de inéditos teológicos newtonianos de los últimos años, ya que este trabajo fue el que claramente provocó y posibilitó el nacimiento y desarrollo del proyecto español de publicación sistemática de inéditos teológicos de Newton en lengua latina. El resto de la historia que acabamos de narrar ha ido sucediendo, como un desarrollo natural de los hechos, vinculado a tantos logros científicos (de ediciones y de estudios) como ha suscitado la obra de este gran genio con el que la historia sigue teniendo una deuda contraída al permitir que gran parte de sus escritos teológicos continúen ostentando, vergonzosamente para la humanidad, la calificación de «inéditos».

El estado actual de la investigación reclama aumentar el número y, por supuesto, cuidar la calidad de las ediciones, para conservar fielmente, mediante una cuidada publicación, el patrimonio cultural de los manuscritos. Hay que tener en cuenta que, hasta que no haya avanzado significativamente el ámbito de las ediciones, las conclusiones de los estudios sobre los temas nucleares del pensamiento teológico de Newton y sus implicaciones sobre el pensamiento científico



serán, naturalmente, provisionales. Aun así, disponemos en este momento de muchos e interesantes estudios sobre estos temas, a algunos de los cuales aludiremos más adelante.

En el estado de la investigación a veces no sólo hay avances, también hay retrocesos y, aunque sea de manera sucinta, debo aludir a un hecho que, poco antes de la publicación de esta segunda edición, cuando ya la tenía bastante avanzada, me ha resultado sorprendente y preocupante.

El manuscrito *Prolegomena*, objeto de esta edición, ha sido editado, y permanece, en la página web de un proyecto de reconocido prestigio bajo la autoría de una persona que utiliza evidentemente el texto de la edición príncipe como fuente, pero sin reconocerlo y sin haber solicitado los preceptivos permisos de edición a los dos legítimos propietarios del *copyright*: Ciriaca Morano y el Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

El texto se mantuvo en la web durante dos meses sin hacer la más mínima alusión a mi edición, única existente (sólo se mencionaba el título de la obra *El Templo de Salomón*, como «material relacionado») y, posteriormente, cuando, después de infructuosas conversaciones se denunció el abuso y la violación del derecho de propiedad ante el responsable de la publicación *on line*, se introdujeron mínimas referencias a «coincidencias» entre una y otra edición, pero se negaron a reconocer el presunto plagio y a retirarla de la página web. No es el momento de dar más detalles que se explicitarán en los órganos científicos y judiciales adecuados.

El CSIC, en las personas del director de Publicaciones, Miguel Ángel Puig-Samper, y del director de la colección Clásicos del Pensamiento, Txetxu Ausín, ha sido sensible a la necesidad de proteger el patrimonio que suponen las ediciones, en general, y las de autores tan notables como Newton, en particular, y esto ha hecho posible que la obra *El Templo de Salomón* sea reeditada.

La revisión y actualización que ahora presentamos afecta al texto latino, al español y al nuevo estudio que precede a la edición. Seguimos con los mismos criterios de edición que, a mi juicio, son los que favorecen y posibilitan a los científicos el estudio de estos materiales: la intencionalidad de editar el texto limpio de errores y tachaduras combinando la intervención editorial con el total y absoluto respeto a los contenidos que el autor hubiera querido transmitir. Con respecto al texto latino y al texto español hemos corregido algunas erratas

de impresión y realizado pequeñas mejoras estilísticas. También hemos procurado mejorar la calidad de las imágenes del facsímil. Finalmente, en el enfoque y desarrollo del nuevo estudio que precede a la edición, hemos tenido presente el actual estado de la cuestión por lo que respecta a ediciones y estudios que directa o indirectamente están relacionados con el manuscrito que nos ocupa.

CIRIACA MORANO RODRÍGUEZ